

STANISŁAW I. WITKIEWICZ



Kompozycja figuralna, 1914. Węgiel

IM KLEINEN LANDHAUS [W małym dworku]

Deutsch von
(tłumaczenie)

Georg Werner Grzyb und Horst Taubmann

TEATR PÓLNOCNY
ul. Słowackiego 19a

14 I 1991

19.00 Uhr
(godz.)



STANISŁAW IGNACY WITKIEWICZ; genannt Witkacy, poln. Schriftsteller und Maler, geb. Krakau 1885, Selbstmord Jeziory 1939, als Maler zunächst Jugendstil, dann Expressionismus, Mitglied der avantgardist. Maler- und Dichterguppe „Formiści“. Als Schriftsteller ästhetische Schriften, Essaye, Romane und über 30 Stücke, schuf durch groteske und parodistische Verfahren eine phantast. Welt voller widersprüchlicher und makabrer Situationen. W. gilt als Vorläufer des absurden Theaters.

Stanisław Ignacy WITKIEWICZ zwany Witkacym, polski pisarz i malarz, ur. 1885 w Krakowie, odebrał sobie życie w 1939. Malarz młodopolski, potem ekspresjonista, członek awangardowej

grupy malarzy i poetów „Formiści“. Jako pisarz estetycznych dzieł, esejów, powieści i ponad 30 sztuk scenicznych, stworzył w sposób groteskowy i parodystyczny fantastyczny świat pełen przeciwnych i makabrycznych sytuacji. Witkacy uchodzi za prekursora teatru absurdu.

DIE THEATERGRUPPE:

Unter der Leitung des erfahrenen Regisseurs Willi Bernhart (Inzenierungen in Österreich, BRD, Schweiz und Polen) hat sich eine Gruppe professioneller Theater-schaffender, die bereits in den letzten beiden Jahren in Graz mit modernen, vielfach beachteten Inzenierungen der Stücke KASIMIR UND KAROLINE sowie DER WELTUNTERGANG erfolgreich war, zusammengeschlossen, um ein zweites professionelles Theater in Graz aufzubauen.

ZESPÓŁ:

Pod kierownictwem doświadczonego reżysera Willi Bernhart (inscenizacje w Austrii, Republice Federalnej Niemiec, Szwajcarii i w Polsce) zebrała się grupa tych profesjonalnych twórców teatru, która już w ostatnich dwóch latach miała wielkie powodzenie w Grazu oferując nowoczesne, wielokrotnie cenione inscenizacje sztuk teatralnych KAZIMIERZ I KAROLINA jak i KONIEC ŚWIATA, by założyć drugi profesjonalny teatr w Grazu.

BESETZUNG (obsada):

Vater Dyapanasy Nibek (ojciec)

Seine Töchter – Zosia

(jego córki) – **Amelka**

Cousin Jezory Pasiukowski (Kuzyn)

Seine und Nibeks Cousine, Aneta

Wasiewiczówna (kuzynka)

Geist der Mutter, Anastasia

Nibek (dusza matki)

Gutsverwalter, Ignacy Kozdron

Gutsverwalter, Josef Maszejko

(zarządcy)

Köchin, Urszula Stechlo

(kucharka)

Küchenjunge, Marcelli Steporek

(pomoc kuchenna)

Inszenierung (reżyseria)

Bühnenbild (scenografia)

Kostüme (kostiumy)

Musik (muzyka)

Regieassistenz (asystent reż.)

Kostümassistenz (asystent kost.)

– **Mikołai Grabowski**

– **Sabine Ruck**

– **Ruth Kerner**

– **Christian Ruck**

– **Katarina Klaffs**

– **Ewa Błaszczyk**

– **Arno Kempf**

– **Bruno Bachem**

– **Barbara Thonhauser**

– **Kirsten Encke**

– **Willi Bernhart**

– **Janek Niksinski**

– **Willi Bernhart**

– **Irena Biegańska**

– **Jerzy Satanowski**

– **Kirsten Encke**

– **Silvia Oltmanns**

– **Gertrud Radl**

Eintrittskarten erhältlich im Kulturinstitut, an den Kassen des Theaters und bei ZASP, Al. Jerozolimskie 25

Bilet do nabycia w Instytucie Kultury Austriackiej, w kasach teatru i w ZASPie, Al. Jerozolimskie 25

DAS STÜCK

erzählt die groteske Geschichte einer ländlichen Adelsfamilie, die so nebenbei eine Zucht von Rassehunden betreibt und an der Getreidebörse spekuliert. In deren Zentrum steht aber der Geist der kürzlich unter nicht ganz geklärten Umständen ums Leben gekommenen Mutter der Familie (der „Wohltäterin“, wie sie von den Angestellten bezeichnet wird). Diese Dame erweist sich als nicht nur zu Lebzeiten sehr genußfreudiger Mensch mit großer erotischer Anziehungskraft, die problematisch für die verschiedenen Männer ihrer Umgebung zu werden scheint.

Weitere Protagonisten der Szenerie: ein junger Poet, der seiner Inspiration nachläuft, zwei klavierspielende Töchter, zwei undurchsichtige Gutsverwalter, eine seltsame Köchin, eine hübsche Cousine und natürlich der Herr und Witwer des Hauses ...

SZTUKA

opowiada groteskową historię rodziny szlacheckiej, żyjącej na wsi, która zajmuje się również hodowlą rasowych psów i spekuluje na giełdzie zbożowej. W centrum stoi jednak duch niedawno zmarłej matki rodziny (dobrodziejki, jak ją nazywa służba). Okazuje się, że dama ta była za życia nie tylko wesołą, skora do przyjemności kobietą, lecz miała również dużą siłę erotycznego oddziaływania, która wydaje się stawać problemem dla różnych mężczyzn z jej otoczenia.

Dalszymi protagonistami scenerii są: młody poeta, podążający za swoją inspiracją, dwie grające na fortepianie córki, dwaj nieprzeniknieni zarządcy, dziwna kucharka, ładna kuzynka i naturalnie pan domu i wdowiec ...